

Premiers pas du jeune empereur (1)
08 Empereur à 17 ans!

Septemdecim natus annos, ut de Claudio palam factum est, inter horam sextam septimamque processit ad excubitores, cum ob totius diei diritatem non aliud auspicandi tempus accommodatius videretur; proque Palati gradibus imperator consalutatus lectica in castra et inde raptim appellatis militibus in curiam delatus est discessitque jam vesperi, ex immensis, quibus cumulabatur, honoribus tantum « patris patriae » nomine recusato propter aetatem.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (vocabulaire nouveau par rapport à Nero 06 07)

septemdecim : dix-sept (le 15 décembre 54, Néron aurait 17 ans ; la scène se passe le 13 octobre 54; cf Tacite *Ann XII 69*)

natus, a, um + acc: âgé de

ut, conj. + ind. : quand, lorsque

palam, adv. : ouvertement, publiquement ; *expression* : palam fit : la nouvelle se répand

fio, fis, fieri, factum sum : devenir, arriver, se

hora, ae, f. : heure

sextus, a, um : sixième

septimus, a, um : septième (*note* : entre la sixième et la septième heure = à midi)

procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

excubitor, oris, m: sentinelle, garde

cum, *conjonction* + *subj.* : comme, puisque, alors que, bien que,

ob, prép. + acc : à cause de, en raison de

totus, a, um : tout entier

diritas, atis, f : caractère funeste ; diritas diei : jour défavorable pour prendre les augures

non, neg. : ne...pas

alius, a, ud : autre, un autre

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

accommodatus, a, um : approprié

pro, prép. : + Abl. : du haut de, sur

Palatium, i(i), n : le palais (des Césars, sur le mont Palatin, à partir d'Auguste)

gradus, us, m. : pas ; au pl : degrés, marches

imperator, oris, m. : l'empereur

consaluto, as, are : saluer, saluer qqn du titre de (+ 2 acc)

lectica, ae, f. : la litière

castra, orum, n. pl. : camp militaire, camp, caserne (*des prétoriens, à Rome*)

inde, adv. : de là, ensuite

raptim, adv. : précipitamment, à la hâte

appello, as, are + acc: adresser la parole à, faire une allocution à

curia, ae, f. : curie (*lieu de réunion du sénat*)

defero, fers, ferre, tuli, latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas, transporter, porter

discedo, is, ere, cessi, cessum : s'éloigner, sortir de, quitter

jam, adv. : à l'instant, déjà

vesper, eris, m. : soir (vesperi : ablatif- locatif de tps) ; jam vesperi : dès le soir

immensus, a, um : immense

cumulo, as, are : entasser, accumuler ; aliquem aliqua re : combler qqn de qqch

honus, oris, m. : l'honneur

tantum, adv. : seulement

patria, ae, f. : patrie ; pater patriae : Père de la patrie (*titre honorifique accordé à ceux qui avaient rendu des services exceptionnels à l'Etat*)
 nomen, inis, n. : 1. le nom, le titre , le renom
 recuso, as, are : refuser
 propter, prép + acc. : à cause de
 aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie, l'âge

Vocabulaire alphabétique :

accommodatus, a, um : approprié
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie, l'âge
 alius, a, ud : autre, un autre
 appello, as, are + acc: adresser la parole à, faire une allocution à
 castra, orum, n. pl. : camp militaire, camp, caserne (*des prétoriens, à Rome*)
 consaluto, as, are : saluer, saluer qqn du titre de (+ 2 acc)
 cum, *conjonction + subj.* : comme, puisque, alors que, bien que,
 cumulo, as, are : entasser, accumuler ; aliquem aliqua re : combler qqn de qqch
 curia, ae, f. : curie (*lieu de réunion du sénat*)
 defero, fers, ferre, tuli, latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas,
 transporter,porter
 diritas, atis, f : caractère funeste ; diritas diei : jour défavorable pour prendre les augures
 discedo, is, ere, cessi, cessum : s'éloigner, sortir de, quitter
 excubitor, oris, m: sentinelle, garde
 fio, fis, fieri, factum sum : devenir, arriver, se
 gradus, us, m. : pas ; au pl : degrés, marches
 honos, oris, m. : l'honneur
 hora, ae, f. : heure
 immensus, a, um : immense
 imperator, oris, m. : l'empereur
 inde, adv. : de là, ensuite
 jam, adv. : à l'instant, déjà
 lectica, ae, f. : la litière
 natus, a, um + acc: âgé de
 nomen, inis, n. : 1. le nom, le titre , le renom
 non, neg. : ne...pas
 ob, prép. + acc : à cause de, en raison de
 palam, adv. : ouvertement, publiquement ; *expression* : palam fit : la nouvelle se répand
 Palatium, i(i), n : le palais (des Césars, sur le mont Palatin, à partir d'Auguste)
 patria, ae, f. : patrie ; pater patriae : Père de la patrie (*titre honorifique accordé à ceux qui avaient rendu des services exceptionnels à l'Etat*)
 pro, prép. : + Abl. : du haut de, sur
 procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à
 propter, prép + acc. : à cause de
 raptim, adv. : précipitamment, à la hâte
 recuso, as, are : refuser
 septemdecim : dix-sept
 septimus, a, um : septième
 sextus, a, um : sixième
 tantum, adv. : seulement

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

totus, a, um : tout entier

ut, conj. + ind. : quand, lorsque

vesper, eris, m. : soir (vesperi : ablatif- locatif de tps) ; jam vesperi : dès le soir

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

aetas, atis, f. : le temps de la vie, la vie, l'âge

alius, a, ud : autre, un autre

castra, orum, n. pl. : camp militaire, camp, caserne (*des prétoriens, à Rome*)

cum, *conjonction + subj.* : comme, puisque, alors que, bien que,

fio, fis, fieri, factum sum : devenir, arriver, se

honos, oris, m. : l'honneur

inde, adv. : de là, ensuite

jam, adv. : à l'instant, déjà

nomen, inis, n. : 1. le nom, le titre, le renom

non, neg. : ne...pas

ob, prép. + acc : à cause de, en raison de

pro, prép. : + Abl. : du haut de, sur

propter, prép + acc. : à cause de

tantum, adv. : seulement

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

totus, a, um : tout entier

ut, conj. + ind. : quand, lorsque

fréquence 2 :

discedo, is, ere, cessi, cessum : s'éloigner, sortir de, quitter

gradus, us, m. : pas ; au pl : degrés, marches

hora, ae, f. : heure

imperator, oris, m. : l'empereur

natus, a, um + acc: âgé de

patria, ae, f. : patrie ; pater patriae : Père de la patrie (*titre honorifique accordé à ceux qui avaient rendu des services exceptionnels à l'Etat*)

fréquence 3 :

recuso, as, are : refuser

fréquence 4 :

immensus, a, um : immense

palam, adv. : ouvertement, publiquement ; *expression* : palam fit : la nouvelle se répand

ne pas apprendre :

accommodatus, a, um : approprié

appello, as, are + acc: adresser la parole à, faire une allocution à

consaluto, as, are : saluer, saluer qqn du titre de (+ 2 acc)

cumulo, as, are : entasser, accumuler ; aliquem aliqua re : combler qqn de qqch

curia, ae, f. : curie (*lieu de réunion du sénat*)

defero, fers, ferre, tuli, latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas,

transporter, porter

diritas, atis, f. : caractère funeste ; diritas diei : jour défavorable pour prendre les augures

excubitor, oris, m: sentinelle, garde

lectica, ae, f. : la litière

Palatium, i(i), n : le palais (des Césars, sur le mont Palatin, à partir d'Auguste)

procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à

raptim, adv. : précipitamment, à la hâte

septemdecim : dix-sept

septimus, a, um : septième

sextus, a, um : sixième

vesper, eris, m. : soir (vesperi : ablatif- locatif de tps) ; jam vesperi : dès le soir

Traduction au plus près du texte :**08 Empereur à 17 ans!**

Septemdecim natus annos, ut de Claudio palam factum est, inter horam sextam septimamque processit ad excubitores, cum ob totius diei diritatem non aliud auspicandi tempus accommodatius videretur;

Agé de dix-sept ans, lorsque la nouvelle se fut répandue au sujet de <la mort de > Claude, entre la sixième et la septième heure, il s'avança vers les sentinelles, puisque, en raison du caractère funeste du jour entier, un autre moment pour prendre les augures ne semblait pas plus approprié ;

proque Palati gradibus imperator consalutatus lectica in castra et inde raptim appellatis militibus in curiam delatus est discessitque jam vesperi, ex immensis, quibus cumulabatur, honoribus tantum « patris patriae » nomine recusato propter aetatem.

et, salué sur les degrés du Palais du titre d'empereur, il fut transporté en litière dans la caserne <des prétoriens>, puis, les soldats ayant été harangués à la hâte, dans la curie, et il <en> sortit dès le soir, le titre de « père de la patrie » seulement ayant été refusé , sur les immenses honneurs dont il était comblé, à cause de son âge (à cause de sa jeunesse).